

Фразеологическая взаимозаменяемость в языке сказки (на материале русских переводов узбекских сказок)

Рустам Давронович Журакулов
jurakulov@samdchti.uz

Сайфиддин Ахмедович Бозоров
sayfiddin.bozorov@samdchti.uz

Самаркандский государственный институт иностранных языков

Аннотация: В статье приведены результаты анализа фразеологических единиц (ФЕ) и устойчивых словесных комплексов (УСК) общенародной фразеологии русских переводов узбекских народных сказок, которые характеризуются взаимозаменяемостью. Взаимозаменяемость фразеологии сказки отличается достаточной активностью. В основном отмечаются случаи взаимозаменяемости одного из компонентов.

Ключевые слова: фразеологические единицы, устойчивые словесные комплексы, взаимозаменяемость, вариантность, именные, глагольные компоненты, модель, фразеопотребление, индекс активности, фразеоактивность, фразеоформа

Phraseological interchangeability in the language of a fairy tale (based on Russian translations of Uzbek fairy tales)

Rustam Davronovich Juraqulov
jurakulov@samdchti.uz

Sayfiddin Axmedovich Bozorov
sayfiddin.bozorov@samdchti.uz

Samarkand State Institute of Foreign Languages

Abstract: The article presents the results of the analysis of phraseological units (PU) and stable verbal complexes (USK) of the national phraseology of Russian translations of Uzbek folk tales, which are characterized by interchangeability. The interchangeability of the phraseology of the fairy tale is quite active. Basically, there are cases of interchangeability of one of the components.

Keywords: phraseological units, stable word complexes, interchangeability, variance, nominal, verbal components, model, phrase usage, activity index, phrase activity, phrase form

Взаимозаменяемость фразеологических единиц (ФЕ) сказки - важный показатель особенностей её языка и стиля. Учёт фразеологической взаимозаменяемости позволяет выяснить в более полной мере деривационную активность ФЕ в текстах рассматриваемого жанра. Реализация потенциалов ФЕ к переменным трансформациям даёт возможность выявить одну из существенных сторон фразеологической системности.

Наиболее показательными способами взаимозаменяемости ФЕ сказки являются следующие:

I. Взаимозаменяемость компонентного состава фразеологической единицы представлено такими случаями:

1. Взаимозаменяемости подвергается глагольный компонент фразеологической единицы: «продрать (продирать, протирать) глаза» (1, 1, 1) /*Цифры в скобках означают количество употреблений ФЕ в анализируемых текстах*/; «рука не поднимается (не подымается)» (1, 1); «не успел глазом моргнуть (мигнуть)» (7, 2).

Устойчивым для глагольной вариации сказочной фразеологии являются случаи взаимозамены разновременных словоформ одного глагольного компонента: «что есть (было) силы» (13, 9); «что есть (было) духу» (6, 1); «что есть (было) мочи» (2, 1).

Взаимозамене подвергаются и деепричастные компоненты ФЕ: «разинув (разиня) рот (рты)» (11, 1); «сложив (слож) руки» (3, 2).

2. Весьма широко варьируется субстантивный компонент ФЕ: «на радостях (радости)» (31, 2); «до смерти (полусмерти)» (15, 5); «сказать слово (полслова)» (5, 1); «в глубине (закоулках) души» (1, 1).

Субстантивный компонент варьируется посредством взаимозаменяемости однокоренных имён существительных: «выполнить приказание (приказ)» (17, 3); «дать приказ (приказание)» (9, 1); «исполнить приказание (приказ)» (8, 1); «потерять разум (ум)» (7, 1); «до конца (скончания) дней своих» (6, 1); «устроить празднество (праздник)» (5, 1); «во цвете (расцвете) лет» (2, 1); «погрузиться в думы (раздумье)» (1, 1).

Выделяется взаимозамена в ФЕ и имён существительных, которые различаются между собой своей словоформой (например, падежной), ср.: «не подать виду (вида)» (5, 2); «сжить со света (свету)» (5, 2); «с размаху (размаха)» (5, 1); «не показать вида (виду)» (2, 1); «скрыться (исчезнуть) из виду (вида)» (2, 1); «сделать человека из кого (человеком кого)» (2, 1); «сделать худа (худого)» (1, 1).

Отмечается тенденция к взаимозамене субстантивного компонента и производного от него аппозитива: «поднять крик (крик-вой)» (12, 1); «поднять шум (шум-гам)» (6, 1); «набраться ума (уму-разуму)» (1, 4); «отправиться в путь

(путь-дорогу)" (129, 8); "пуститься в путь (путь-дорогу)" (46, 1); "устроить пир (пир-веселье, пир-обед)" (96, 6, 1).

3. Взаимозамена предложного компонента ФЕ: «в (на) душе» (31, 13); «на (в) самом деле» (27, 23); «изо (из) всех сил» (23, 1); «от (с) начала до конца» (13, 1); «на (по, под) старости лет» (6, 1, 1); «за (в) один присест» (6, 3); «на (в) уме» (5, 4); «во (на) всем (белом) свете» (5, 2); «в (на) целом свете нет» (3, 3); «со (изо) всех ног» (2, 1); «из (с) рук в (на) руки» (2, 1).

II. Взаимозамена фразеоформы по полноте её компонентного состава. Это взаимозаменяемость полной и сокращенной фразеоформы, ср.: «не успеть глазом мигнуть» - «не успел мигнуть» (1, 1); «в одно мгновение ока» - «в одно мгновение» (4, 10); «ни за что ни про что» - «ни за что» (6, 20); «сердце разрывается на части» - «сердце разрывается» (1, 1).

Наиболее часто при такой взаимозамены из состава ФЕ выпадает - местоименный компонент: «не верить своим глазам» - «не верит глазам» (12, 2); «отдать свою жизнь» - «отдать жизнь» (2, 2); «держат свое слово» - «держат слово» (4, 7); «испытать свое счастье» - «попытать счастье» (5, 4); «в своем уме» - «в уме» (3, 4); «перед своим носом» - «перед носом» (2, 2); «до своей макушки» - «до макушки» (1, 1); и др.

Примечательно, что фразеобразовательная активность местоимения свой может приводить к выпадению из состава ФЕ субстантивного компонента: «стоять на своем *слове*» - «стоять на своем» (2, 23).

Некоторые компоненты могут рассматриваться во фразеоформе как факультативные, ибо ФЕ употребляются активно и без них. Таковым, например, является союз и в следующих случаях: «и был таков» - «был таков» (4, 1); «и не говори» - «не говори» (1, 1); «раз и навсегда» - «раз навсегда» (3, 1); «что будет, то и будет» - «что будет, то будет» (1, 1).

В разряд факультативных переходят и другие компоненты ФЕ, например, частицы, ср.: «как бы то ни было» - «как бы ни было» (4, 1); «где бы то ни было» - «где бы ни был» (1, 1); «каким образом» - «каким-то образом» (6, 1).

Таким образом, взаимозаменяемость фразеологии сказки отличается достаточной активностью. В основном отмечаются случаи взаимозаменяемости одного из компонентов. Как правило, наибольшей активностью при этом выделяются субстантивные компоненты. Представляется, что это связано с особой ролью именных компонентов в образостроении ФЕ.

Крайне редко проявляется взаимозаменяемость ФЕ по расхождению в порядке слов-компонентов фразеоформы: «с головы до ног» (13) - «с ног до головы» (7); «может быть» (98) - «быть может» (11); «как-то раз» (17) - «раз как-то» (1); «ни воды ни огня» (1) - «ни огня ни воды» (1).

Использованная литература

1. Ройзензон Л.И. Лекции по общей и русской фразеологии. – Самарканд: СамГУ, 1973. – С.171-180.
2. Бушуй А.М. Сущность языка как проблема общей лингвистики. – Самарканд: СамГИИЯ, 2004. – 90 с.
3. Juraqulov R.D. Ertak janrining o`ziga xos xususiyatlari // Academic research in educational sciences. – 2022. – Т. 3. - № .5. – С. 786-794.
4. Jurakulov R. Теория фольклорной фразеологии (по данным изучения языка сказки) // Журнал Педагогика и психологии в современном образовании - 2022. – Т. 2. - №. 3.
5. Davronovich J.R. Lexical Features of folklore // EPRA International Journal of Development (IJRD). – 2022. – Т.7. - № 2. – С. 56-58.
6. Mohinur R., Jurakulov R.D. Classification of Proverbs used in Folklore // Miasto Przyszosci. – 2022. – Т. 24. – С. 448-449.
7. Журакулов Р. Об особенностях фразеологии узбекских народных сказок // Иностранная филология: язык, литература, образование. – 2018. – Е.3. - № 2 (67). – С. 47-51.
8. Davronovich J.R. Opinions of come scholars on the phraseology of folklore // International Journal of Health Sciences. - №. IV. – С. 815-819.